LA VOIE DE PARADIS. fol. 309 v^o

Mi marz tout droit, en cel termine^{1 2 3}
Que de souz terre ist la vermine
Ou ele a tout l'yver esté
4 Si s'esjoist contre⁴ l'esté,
Cil arbre se cuevrent de fueille
Et de flor la terre s'orgueille
Si se cuevre de flors diverses,
8 D'indes, de jaunes et de perses,
Li preudon, quant voit le jor né,
Reva arer en son jorné ;
Après arer, son jorné same :
12 Qui lors semeroit si que s'ame
Moissonast semence devine,
Je di por voir, non pas devine,
Que buer seroit nez de sa mere,
16 Quar tel moisson n'est pas amere.
Au point du jor c'on entre en oevre,
Rustebuef qui rudement oevre,
Quar rudes est, ce est la somme,
20 Fu ausi com du premier somme⁵.
Or sachiez que gueres ne pensse
Ou sera prise sa despense.
En dormant un songe sonja ;
24 Or entendez dont⁶ qu'il sonja,
Que pas du songe ne bordon⁷.

¹ Jubinal, Kressner et E. Langlois (citant d'après Kressner) ont mis une virgule après *marz*. Il semble pourtant que l'expression *tout droit*, « exactement » doive se rapporter à *mi-marz*, qui est un moment précis, plutôt qu'à *termine*, qui introduit l'idée plus vague exprimée aux vers 2 et suivants.

² 1-8. Selon Ernest LANGLOIS (*Roman de la Rose*, t. II, p. 293), imitation des vers 45-63 de Guillaume de Lorris. Quelques ressemblances verbales n'en sont pas une preuve décisive. Quant au fond, si Guillaume avait une raison pour introduire au début de son roman une description du printemps, saison de l'amour, Rutebeuf avait aussi la sienne pour marquer le moment où il écrivait, à savoir l'approche de Pâques, sujet de son poème. C'est de même qu'au début du dit d'*Hypocrisie*, dont le tour rappelle d'ailleurs le présent passage, il a indiqué qu'on était au début de l'automne, parce qu'en effet c'est à ce moment que le pape Urbain IV venait d'être élu.

³ 1-68. Tout ce début est à comparer avec celui de la *Voie de Paradis* de Baudouin DE CONDÉ (v. 1-120), en raison de ressemblances dans l'invention et dans le détail de l'expression qui ne peuvent guère s'expliquer par une simple rencontre.

⁴ *contre*, « à la venue de ».

⁵ Dormant aussi profondément qu'au premier sommeil, au début de la nuit. — Même confession de Rutebeuf grand dormeur ci-après, v. 70-71, et dans *BB* 3-4.

⁶ *dont*, « donc ». — *sonja* (rime du même au même), leçon suspecte. Celle de *S* serait irréprochable.

En sonjant, escherpe et bordon
 Prist Rustebués, issi s'esmuet ;
 28 Or chemine, si ne se muet⁸.
 Quant la gent de moi dessambla⁹,
 Vers paradis, ce me sambla,
 Atornai mon pelerinage.
 32 Des ostes que j'oi au passage
 Vous vueil conter et de ma voie :
 N'a gueres que riens n'en savoie.
 J'entrai en une voie estroite^{10 11} ;
 36 Moult i trovai de gent destroite
 Qui a aler s'i atornoient ;
 Més trop en vi qui retornoient
 Por la voie qui estoit male.
 40 Tant vous di n'i a pas grant ale,
 Més mendre¹² que je ne creüsse.
 Ainz que gueres alé éüsse,
 Trovai un chemin a senestre.
 44 Je vous deïsse de son estre
 Se je n'eüsse tant a fere,
 Més la gent qui du mien repere
 Va celui si grant aleüre
 48 Com palefroiz va l'ambleüre.
 Li chemins est biaux et plesanz¹³,
 Delitables et aaisanz ;
 Chascuns i a a sa devise
 52 Quanques soihaitte ne devise.
 Tant est plesanz chascuns le va,
 Més de fort eure se leva
 Qui le va, se il n'en repere.

⁷ *bordon*, 1^{re} pers. pl. ind. prés. de *border* « plaisanter ». Cette finale sans *s* appartient à la langue de l'auteur, cf. U 88 et BD, 43.

⁸ « Il voyage (en rêve), et pourtant il ne bouge pas (étant dans son lit). »

⁹ « Quand les gens se trouvèrent éloignés de moi (parce que je les quittais) », c'est-à-dire « Quand j'eus quitté les gens ».

¹⁰ 35-870. Deux notions vont se trouver mêlées dans l'esprit de l'auteur : celle de la « voie étroite » venue de l'Évangile, et celle, plus ancienne, de deux voies qui sont l'une, à gauche, le chemin du vice, l'autre, à droite, le chemin de la vertu. D'où une description confuse de l'itinéraire du pèlerin : il s'engage dans la « voie étroite », d'où refluent ceux qui la trouvent trop difficile (v. 35-41) ; il trouve sur sa gauche un chemin, séduisant mais fatal, que prennent les autres (v. 42-68) ; quant à lui, il prend un chemin à droite (v. 69). C'est sur ce chemin qu'il atteint la Cité de Pénitence (v. 73) ; et de nouveau, à partir de là, il sera question de deux voies, indiquées par son guide, l'une à gauche, celle des Vices (v. 149-522), l'autre à droite, celle des Vertus (v. 523-870).

¹¹ 35-41 et 49-68. D'après Matthieu, VII, 13-14 : « Intrate per angustam portam ; quia lata porta, et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. Quam angusta porta, et arcta via est, quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam ! »

¹² *mes mendre*, « (une foule) encore moins nombreuse ».

¹³ Le chemin de gauche, celui de la perdition.

56 Li chemins va a un repere
 Ou trop a dolor et destrece ;
 Larges est, més toz jors estrece.
 Li pelerin ne sont pas sage :
 60 Passer lor estuet un passage
 Dont ja nus ne resortira ;
 Or sachiez qu'au resortir a
 Une gent male et felonesse¹⁴
 64 Qui por loier ne por promesse
 N'en lessent un seul eschaper
 Puis qu'il le puissent atraper.
 Cel chemin ne voil pas tenir :
 68 Trop me fust tart a revenir¹⁵.
 Le chemin ting a destre main.
 Je, qui n'ai pas non d'estre main
 Levez, jui la premiere nuit
 72 (Por ce que mes contes n'anuit)
 A la cité de Penitance.
 Moult oi cel soir povre pitance¹⁶.
 Quant je fui entrez en la vile,
 76 Ne cuidiez pas que ce soit guile,
 Uns preudom qui venir me vit
 (Que Diex conseut se encor vit
 Et, s'il est mors, Diex en ait l'ame !)
 80 Me prist par la main, et sa fame
 Me dist : « Pelerins, bien veigniez ! »
 Leenz trovai bien enseigniez
 La mesnie de la meson,
 84 Et plains de sens et de reson.
 Quant je fui en l'ostel mon oste, *fol. 310 r°*
 Mon bordon et m'escherpe m'oste
 Il meïsmes, sanz autre querre¹⁷ ;
 88 Puis me demande de ma terre
 Et du chemin qu'alé avoie.
 Je l'en dis ce que j'en savoie ;
 Tant l'en dis je, bien m'en sovient :
 92 « Se tel voie aler me covient
 Com j'ai la premiere jornee,
 Je crierai la retornee. »
 Li preudon me dist : « Biaus amis,
 96 Cil sires Diex qui vous a mis

¹⁴ Les diables.

¹⁵ 68-73. Texte suspect. La diversité des variantes traduit l'embarras des copistes.

¹⁶ L'idée de jeûne étant liée à celle de pénitence.

¹⁷ « Sans demander à un autre de le faire. »

El cuer de fere cest voiage
 Vous aidera au mal passage.
 Aidiez cels que vous troverez,
 100 Conseilliez cels que vous verrez
 Qui requerront vostre conseil :
 Ce vous lo je bien et conseil. »
 Encor me dist icil preudon¹⁸
 104 Se je fesoie mon preu don¹⁹
 Orroie je le Dieu servise,
 Quar trop petit en apetise
 La jornee c'on a a fere.
 108 Je le vi douz et debonere,
 Si m'enbelirent²⁰ ses paroles
 Qui ne furent vaines ne voles.
 Quant il m'ot tout ce commandé,
 112 Je li ai après demandé
 Qu'il me deïst par amistié
 Son non. « J'ai non, dist il, Pitié²¹.
 — Pitié, dis je, c'est trop biau non.
 116 — Voire, fet il, més le renon
 Est petiz, toz jors amenuise ;
 Ne truis nului qui ne me nuise :
 Dame Avarisce et dame Envie
 120 Se duellent moult quant sui en vie,
 Et Vaine Gloire me ra mort,
 Qui ne desirre que ma mort.
 Et ma fame a non Charité.
 124 Or vous ai dit la verité.
 Més de ce sommes mal bailli
 Que sovent sommes assailli
 D'Orgueil, le gendre Felonie,
 128 Qui nous fet trop grant vilonie :
 Cil nous assaut et nuit et jor ;
 Li siens assaus est sanz sejour.
 De cels que je vous ai conté,
 132 Ou il n'a amor ne bonté,
 Vous gardez, je le vous commant.
 — Ha ! Diex, ostes, et je commant ?

¹⁸ 103-107. Devoir d'assister à la messe, particulièrement imposé en temps de carême. Mais on ne voit pas bien pourquoi est rappelé, aux vers 99-101, celui d'aide et de conseil.

¹⁹ Cf. Gautier DE COINCI, *Leocade*, v. 708 : « Ne donnent (les prélats) mais gaires preu dom » ; Baudouin DE CONDÉ, *Conte dou preudome*, v. 36 : « n'aime prou don ». Dans notre passage, « un juste don ».

²⁰ *enbelirent*, comme *abelirent*, « plurent ».

²¹ 114 et 123. *pitié* et *charité*, ce sont donc ici les deux vertus dominant l'exposé, le pas étant donné à la première, comme le fait Guillaume Peraut, par exemple.

136 Ainz ne les vi ne ne connui,
 Si me porront bien fere anui,
 Ja ne savrai qui ce fera.
 Ha ! Diex, et qui m'enseignera
 Comment je les eschiverai²² ?
 140 — Ostes, je vous enseignerai
 Lor connoissance et lor meson,
 S'il a en vous sens ne reson²³,
 Que moult bien les eschiverez.
 144 Or escoutez comment irez
 Jusqu'a la meson de Confesse,
 Quar la voie est un poi engresse
 Et s'est assez male a tenir
 148 Ainçois c'on i puist avenir.
 Quant vous cheminerez demain,
 Si verrez a senestre main
 Une meson moult orgueilleuse ;
 152 Bele est, més ele est pereilleuse,
 Qu'ele chiet par un pou de vant.
 Moult est bien fete par devant,
 Assez miex que n'est par derriere,
 156 Et s'a escrit en la mesiere :
 « Ceenz esta Orguex li cointes
 Qu'a toz pechiez est bien acointes. »
 Cil granz sires dont je vous conte
 160 A moult souvent et duel et honte
 Par sa maniere qui est fole
 Et par sa diverse parole
 Ou il n'a ne sens ne savoir,
 164 Et s'en porte et cors et avoir.
 Sa meson que je vous devise
 A il par son beubant assise
 Sor un turet enmi la voie,
 168 Por ce que chascuns miex la voie.
 Moult a ostes en son ostel²⁴
 Qu'il a ostes d'autrui ostel,
 Qui fesoient autrui ouvraingne,
 172 Qui avroient honte et vergoingne
 Qui de ce lor feroit reproche.
 Més li termes vient et aproche²⁵

²² 139-140. Manquant dans *C* par suite d'un bourdon.

²³ Conditionnelle portant sur le vers suivant.

²⁴ 169-173. Ce reproche n'est pas de ceux qu'on adresse communément à l'orgueil. Il vise ici les Frères enlevant les fidèles aux prêtres paroissiens.

Que Fortune, qui met et oste,
 176 Les osterà de chiés tel oste
 [Et ceulz que li siecles aroe
 Aroera desouz sa roe.]
 Sire Orguex lor promet l'avoir,
 180 Més n'ont pas pleges de l'avoir.
 Si vous dirai que il en²⁶ fet
 Par parole, non pas par fet.
 Il fet du clerc archediacre
 184 Et grant doien de souzdiacre²⁷ ;
 Du lai fet provost ou bailli :
 Més en la fin sont mal bailli,
 Que vous veez avenir puis *fol. 310 v^o*
 188 Qu'il chieent en si parfont puis,
 Par Dieu le Pere esperitable,
 Por du pain curent une estable²⁸.
 Icele gent que je vous nomme²⁹,
 192 Que Orguex essauce et assomme,
 Sont vestu d'un cendal vermeil
 Qui destaint contre le soleil ;
 Chapelez ont de flor vermeille
 196 Qui trop est bele a grant merveille
 Quant ele est freschement cueillie ;
 Més quant li chaz l'a acueillie,
 Tost est morte, matie et mate :
 200 Tel marchié prent qui tel l'achate³⁰.
 Desouz Orgueil un poi aval,
 A l'avalier d'un petit val,
 A Avarisce son manoir
 204 Et si sont tuit si homme noir,
 Non pas tres noir, més maigre et pale,
 Por lor dame qui est trop male.
 Ausi les tient comme en prison,
 208 Més de ce fet grant mesprison
 Qu'a nului nule bonté n'offre.
 Enmi sa sale, sus un coffre,
 Est assise, mate et penssive ;
 212 Miex semble estre morte que vive.

²⁵ 174-178 et 186-190. C'est de même de ce retournement de la fortune que les Frères sont menacés dans *E* 159-167 et *J* 117-142.

²⁶ *en*, « de ces gens-là », les « oster » d'Orgueil.

²⁷ Erreur manifeste de *ACRP*. La correction, d'après *S*, s'impose.

²⁸ 190. Consécutives à rattacher à *si parfont (que)*.

²⁹ 191-199. Il s'agit évidemment des puissants ; mais le v. 193 fait penser aux cardinaux.

³⁰ « on paie selon qu'on achète » ; au figuré : « on a finalement selon son mérite ».

Ja ne sera sa borse ouverte,
 Et si est sa meson couverte
 D'une grant pierre d'ajmant.
 216 Li mur entor sont a cimant.
 Moult est bien fermez li porpris :
 Cil se doit bien tenir por pris
 Qui vient en icele porprise³¹,
 220 Quar el porpris a tel porprise
 Qu'ele n'est fete que por prendre.
 Grant espace li fist porprendre
 Cil qui n'i fist c'une huisserie
 224 Qui a l'issir est si serie³²,
 Si souef clot, si souef oeuvre
 C'on ne voit gueres de tel oeuvre.
 Aprés Avarisce la dame
 228 Esta une vilaine fame
 Et ireuse, s'a a non Ire :
 Or vous vueil sa maniere dire.
 Ire, qui est male et vilaine,
 232 Ne set pas tant d'escharpir laine
 Comme ele set de cheveus rompre.
 Tout ront quanqu'ele puet arompre ;
 Tant a corouz, tant a dolor
 236 Qui tant li fet muer color,
 Que toz jors sont ses denz serrees,
 Qui ja ne seront desserrees
 Se n'est por felonie dire ;
 240 Car tels est la maniere d'Ire
 Que toz jors vuet les denz estraindre³³
 Et souspirer et parfont plaindre
 Et coroucier a li meïsmes,
 244 Et ce toz jors li regaïsmes³⁴ ;
 Ja ne querroit³⁵ por nule chose :

³¹ *porprise*, « enclos » (comme *porpris*) ; au v. 220, « dispositif de clôture ».

³² Texte suspect. La leçon *a l'ouvrir est si serie* de *C, R, P* (« si douce à manœuvrer quand on ouvre ») bien qu'intelligible, n'est pas forcément authentique. La tradition *A, S*, qui donne *a l'issir* (mieux attendue à cause des v. 218-221), mais qui pêche par la fin du vers (*briserie* dans *B*, mot inconnu ; *de boïdie* dans *S*, rime insuffisante) semble impliquer un sens où entrerait l'idée d'attrape (*boiserie* ?).

³³ *lest* (*lait* dans *C*) ne peut évidemment pas ici signifier « permet ». La leçon de *R* (*biens li fet*, « le bien lui fait... ») n'est guère admissible : ce n'est pas spécialement l'idée du bien qui motive les excès d'Ire. Nous avons adopté la leçon de *S* marquant l'idée de répétition qui domine le passage ; mais elle n'est pas forcément authentique, le texte de ce ms. étant souvent refait.

³⁴ *li regaïsmes*, « produit en elle un regain, la reprend ».

³⁵ *querroit* (*A, S*), *croiroiz* (*C*), *kerriés* (*R*), toutes formes du verbe *croire*, lequel ne donne pas ici de sens acceptable. Seule la leçon de *P* (*Ne s'en tenroit*) est dans la ligne du contexte : il s'agit en effet d'une irritation continue. Sous la leçon *querroit* devrait donc s'en cacher une autre exprimant l'idée de tranquillité ou de

Tel maniere a que toz jors chose.
 Fols est qui enchiés li ira,
 248 Que telle maniere en Ire a
 Qu'ele se veut a chascun prendre ;
 De ce vous vueil je bien aprendre.
 Par ceste reson entendez,
 252 Vous qui la voie demandez
 Por aler a Confession,
 Que nus dedens sa mansion
 Ne se doit por riens nee embatre,
 256 S'il ne veut tencier ou combatre.
 Or oiez de son habitacle,
 Ou Diex ne fet point de miracle.
 Du fondement de la meson
 260 Vous di que tel ne vit més hom :
 Un mur i a de felonie
 Tout destempré a vilonie ;
 Li sueil sont de desesperance
 264 Et li pommel de mescheance ;
 Li torcheïs est de haïne ;
 D'autre chose que de faïne³⁶
 Fu cele meson empalee,
 268 Quar l'endure fu engelee,
 Si en a esté coroucie
 Quant sa meson est depecie :
 De tristece est l'empaleüre.
 272 Passez outre grant aleüre,
 Quar ce ne vous porroit aidier.
 Qui n'aime rancune et plaidier
 Je ne lo pas que s'i estoise,
 276 Quar preudon n'a cure de noise.
 Por ce que tu ne t'i arrives,
 Li braz, les laz et les solives
 Et les chevilles et li tré
 280 Sont, par saint Blanchart de Vitré,
 D'un fust³⁷, s'a non Dures Noveles,
 Et de ce resont les asteles ;
 Li chevron sont d'autre mesrien,
 284 Més tel merrien ne vaut més rien,

silence, comme dans *coisier* (*quoisier*), dont un conditionnel, avec un *t* épenthétique entre *s* et *r*, d'emploi peu connu, aurait gêné les scribes.

³⁶ 266-271. Le passage fait difficulté. *faïne* ne peut désigner ici le fruit du hêtre. *empalee* ne doit pas concerner la clôture, mais plutôt (cf. v. 268) le « torchis » ou l'« endure » mis en remplissage entre les poteaux ou tournisses des parois, et qui s'est fendu au gel.

³⁷ *D'un fust*, « d'un même bois ».

Quar il est de Mesaventure,
 S'en est la meson plus obscure.
 La ne vont que li forsené, *fol. 311 r^o*
 288 Qui ne sont pas bien assené.
 El fons d'une obscure valee³⁸
 Dont la clartez s'en est alee³⁹
 S'est Envie reposté et mise :
 292 Deviser vous vueil sa devise.
 Ne sai s'onc nus la devisa,
 Més bien sai que pale vis a⁴⁰ ;
 Quar el lit ou ele se couche⁴¹
 296 N'a il ne chaelit ne couche,
 Ainz gist en fiens et en ordure :
 Moult a duré et encor dure.
 N'i a fenestre ne verriere
 300 Qui rende clarté ne lumiere,
 Ainz est la meson si obscure
 C'on n'i verra ja soleil luire.
 Ovides raconte en son livre⁴²,
 304 Quant il parole de son vivre,
 Qu'il dist char de serpent menjue,
 Dont merveille est que ne se tue ;
 Més Rustebués a ce respont,
 308 Qui « la char du serpent » espont :

³⁸ 289-360. Portrait d'Envie. Cf. Notamment Guillaume DE LORRIS, *Rose*, vers 235-290, qui procèdent également du portrait d'*Invidia-Pallor* fait par Ovide au livre II des *Métamorphoses* : morceau célèbre, dont Jean DE SALISBURY a cité les vers 775-782 dans son *Polycraticus*, VII, 24, en traitant de ce vice. Rutebeuf a pris directement dans Ovide : outre les vers 775-782, il a utilisé les vers 760-774, qui n'ont pas de correspondant chez Guillaume de Lorris ; et en ses vers 303-305 (voir ci-après la note s'y rapportant) il s'est expressément référé aux vers 768-770 du poète latin.

³⁹ 289-290, 299-302, et 311. Cf. OVIDE (*Mét.*, II, 761 es.) :

domus est imis in vallibus antri
 Abdita, sole carens
 et quae
 caligine semper abundet.

⁴⁰ OVIDE, II, 775 : « Pallor in ore sedet ».

⁴¹ 295-297 et 323-324. Traduisent l'impression d'horreur rendue par Ovide.

⁴² 303-310. Le sens est : « Ovide raconte dans son livre, quand il parle de ses mœurs (de l'Envie), et dit qu'elle mange de la chair de serpent : chose dont il est étonnant qu'elle ne meure pas ; mais Rutebeuf répond à cela, en expliquant les mots « chair de serpent », qu'il s'agit du venin qu'elle porte en elle et que c'est là la chair qu'elle tient en sa main ». Le texte d'Ovide ici visé est

videt (Minerve) intus edentem

769 *Vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum*
 Invidiam
 semesarumque relinquit

771 *Corpora serpentum*

L'interprétation se fonde sur le v. 777 :

Pectora felle virent, lingue est suffusa veneno.

espondre traduit le terme *exponere* du vocabulaire scolastique.

C'est li venins qu'ele maintient ;
 Ez vous la char qu'en sa main tient.
 Moult a grant obscurté laienz ;
 312 Ja n'enterront clerz ne lai enz⁴³
 Qui jamés nul jor aient joie.
 Ne cuidiez pas qu'ele s'esjoie⁴⁴
 S'ele ne set qu'autres se dueille ;
 316 Lors s'esjoïst et lors s'orgueille
 Que ele ot la dure novele.
 Més lors li torne la roele
 Et lors li sont li dé changié⁴⁵
 320 Et geu et ris bien estrangié
 Quant ele set autrui leesce :
 Deuls l'esjoïst, joie la blesce.
 Moult est s'entree viex et sale⁴⁶,
 324 Si est sa meson et sa sale,
 Et sa valee et orde et vils.
 Après ces choses or devis
 De cels qui si fort se desvoient,
 328 Quant la meson Envie voient,
 Que il vuelent veoir Envie
 Qui ne muert pas, ainz est en vie.
 Quant il aprochent du repere
 332 Dont nus en santé ne repere,
 Lors si lor trouble la veüe,
 Et la joie qu'il ont eüe
 Perdent il au passer la porte :
 336 Or savez que chascuns enporte.
 Li cors ou Envie s'embat⁴⁷
 Ne se solace n'è esbat ;
 Toz jors est ses viaires pales,
 340 Toz jors sont ses paroles males ;

⁴³ 312-313, 323 et 326-333. Traits suggérés par le texte d'Ovide, qui montre Minerve n'osant franchir le seuil d'Envie et qui, ayant aperçu le monstre, détourne ses regards avec dégoût.

⁴⁴ 314-322. Cf. OVIDE, *Mét.*, II,

778 Risus abest, nisi quem visi movere dolores
 intabescitque videndo

781 Successus hominum.

Trait fréquemment noté par les auteurs du moyen âge. Le v. 778 est cité par Alain DE LILLE dans son *Ars praedicatoria* (Migne, t. CCX, col. 128).

⁴⁵ *sont li dé changié*, « les choses changent (en mal) pour elle ». Cf. *AU* 122. Au propre, terme de jeu : « substituer frauduleusement des dés », en ruinant ainsi les chances de la dupe. D'où, au figuré, l'idée d'un renversement de situation. Aux exemples de Godefroy et du T.-L., ajouter : *Meunier d'Arleux* (M. R., t. II, p. 41, v. 336) ; *Renart*, XIV, 364 (variante) ; *Rose*, 9486 ; etc.

⁴⁶ Cf. OVIDE, *Mét.*, II, 760 : « nigro squalentia tabo tecta ».

⁴⁷ 337-358. Manquent dans *C*. Se retrouvent, à quelques détails près, dans *AV* 39-60. A ce sujet, voir la Notice de ce dernier poème. — Dans le *Miroir du Monde*, la plupart de ces méfaits sont imputés à l'Ire.

Lors rist il que son voisin⁴⁸ pleure,
 Et lors li recort li deuls seure
 Quant son voisin a bien assez ;
 344 Ja n'ert ses viaires lassez :
 Or poez vous savoir la vie
 Que cil maine qui a envie.
 Envie fet hommes tuer
 348 Et si fet bonnes remuer⁴⁹,
 Envie fet rooingner terre,
 Envie met ou siecle guerre,
 Envie fet mari et fame
 352 Haïr, Envie destruit ame,
 Envie met descorde es freres,
 Envie fet haïr les meres,
 Envie destruit gentillece,
 356 Envie grieve, Envie blece,
 Envie confont Charité
 Et si destruit Humilité ;
 Ne sai que plus briefment vous die :
 360 Tuit li mal vienent par Envie.

Accide, qui sa teste cuevre,
 Qu'ele n'a cure de fere oevre
 Qu'a Dieu plese n'a saint qu'il ait,
 364 Por ce que trop li seroit lait
 Qui li verroit bone oevre fere,
 Lez Envie a mis son repere.
 Or escoutez de la mauvaïse
 368 Qui jamés n'avra bien ne aïse,
 Si vous conterai de sa vie
 Dont nul preudomme n'ont envie.
 Accide, la tante Parece⁵⁰,
 372 Qui trop pou en estant se drece,
 Poi ou noient, puis qu'il coviegne

⁴⁸ 341 et 343. *son voisin*, faute de *A* contre la déclinaison : c'est un sujet.

⁴⁹ 348-349. Déplacer clandestinement les bornes d'un champ et mordre sur la terre du voisin : délits imputés ailleurs aux vilains. Cf. Jacques DE VITRY, *Sermones ad status*, LX, *Ad agricolas* (Bibl. nat., lat. 17509, fol. 123 a) : « ... agricolas et laboratores ad multa iniqua compellit avaritia... dum carrucas in terras vicinas mittunt... vel metas ad terminos terrarum transferunt... » — *Bible au seigneur de Berzé*, éd. F. Lecoy, v. 224 : « Et des laboreours vos di Que li uns conquiert volentiers Seur son compaignon deus quartiers De terre, s'il puet, en emblant, Et boute adés la bone avant » ; — *Mariages des filles au diable* (JUBINAL, *Nouveau Recueil*, t. I, p. 287) : « La bonne qui bien est assise Par vous [les paysans] est en autre lieu mise. »

⁵⁰ 371-396. Les moralistes du même temps imputent également à la paresse, comme faute majeure, la négligence des devoirs religieux. Mais Rutebeuf peint ici le paresseux dans une attitude qui va jusqu'à l'indifférence désinvolte et lui prête (v. 388-396) des propos qui sont dans le ton de l'esprit fort, comme dans Z 113-116 (voir la note au passage).

Qu'ele face bone besoingne,
 Voudroit bien que clerc et provoire
 376 Fussent a marchié ou a foire,
 Si c'on ne feist ja servise
 En chapele ne en eglise
 Quar qui voudra de li joïr
 380 Ne sa bele parole oïr
 Ne parolt de saint ne de sainte,
 Qu'ele est de tel corroie çainte⁵¹
 S'ele va droit, maintenant cloche
 384 Que ele ot clocheter la cloche :
 Lors voudroit bien que li batiaus
 Et li coivres et li metaus
 Fussent encor tuit a refondre. *fol. 311 v^o*
 388 La riens qui plus la puet confondre,
 Qui plus li anuie et li grieve,
 C'est ce quant delez li se lieve
 Aucuns por aler au moustier ;
 392 Et dist : « Vous i fustes moult ier ;
 Qu'alez vous querre si souvent ?
 Lessiez i aler le couvent
 De Pruilli⁵² ou d'autre abeïe ! »
 396 Issi remaint toute esbahie.
 Encor a ele tel maniere
 Que ja ne fera bele chiere
 Por qu'ele voie les dent muevre⁵³,
 400 Tant fort redoute la bone oevre.
 Que vous iroie je aloingnant
 Ne mes paroles porloingnant ?
 Quanques Dies aime li anuie
 404 Et li est plus amer que suie.

Gloutonie, la suer Outrage,
 Qui n'est ne cortoise ne sage,
 Qui n'aime reson ne mesure,
 408 Refet sovent le mortier bruire
 Enchiés Hasart⁵⁴ le tavernier,
 Et si fu en la taverne ier
 Autant comme ele⁵⁵ a hui esté :

⁵¹ Pour l'expression, cf. *F* 161 et note.

⁵² *Pruilli* (*A*), *Puilli* (*C*), *Prisai* (*R*), *Cligni* (*S*), *Sitiaus* (*P*). La bonne leçon semble être *Pruilli*, désignant sans doute l'abbaye cistercienne de Preuilli, près Provins.

⁵³ *Por que*, « s'il arrive que ».— *les denz muevre* (*R P*: *la bouche m.*), « mouvoir les lèvres pour dire une prière » ; cf. *G* 58 et note.

⁵⁴ *Hasart*, ainsi nommé du nom d'un jeu de dés, parce que souvent les tavernes étaient aussi des tripots.

412 Ce ne faut yver ne esté.
 Quant ele se lieve au matin,
 Ja en romanz ne en latin⁵⁶
 Ne quiert oïr que boule et feste ;
 416 Du soir li refet mal la teste ;
 Or est tout au recommancier⁵⁷.
 Assez aime miex Monpancier⁵⁸
 Que Marseille ne Carlion ;
 420 Por ce⁵⁹ vous di je quar li hon
 Qui est ses kex a assez paine :
 Quatorze foiz en la semaine⁶⁰
 Demande bien son estovoir⁶¹.
 424 Més il covient chiés li plovoir⁶²,
 Se tant avient que aus chans plueve,
 Que sa mesons n'est mie nueve,
 Ainz est par les paroiz ouverte
 428 Et par deseure descouverte.
 Or sachiez que mauvés mestre a⁶³,
 Jamés plus mauvés ne nestra ;
 Si herberge ele mainte gent
 432 El leu qu'el n'a ne bel ne gent,
 Bediaus et bailliz et borgois⁶⁴
 Qui trois semaines por un mois⁶⁵
 Lessent aler a pou de conte.
 436 Por ce que de l'ovrer ont honte
 Sont en cel recet receté.
 Tant i sont⁶⁶ qu'il sont endeté
 Et creance lor est faillie :
 440 Lors est la dame mal baillie,
 Quar ses ostes li covient perdre,
 Si ne s'en set a cui aerdre.
 Aus⁶⁷ chanoines des granz eglises ?

⁵⁵ *ele*. La leçon *il* de *A*, *C*, *R* aurait pu être conservée comme un neutre (« comme il en a été aujourd'hui »).

⁵⁶ L'expression ne fait que renforcer la négative : « Ne veut entendre parler de... »

⁵⁷ Entendre peut-être : « et elle recommence » ; mais l'expression signifie ordinairement « il n'y a rien de fait, tout est perdu » : cf. *P* 31 ; *Choses qui faillent en menage* (JUBINAL, *Nouveau Recueil*, t. II, p. 165) ; Jean DE CONDÉ, *Dit de la candeille*, v. 75.

⁵⁸ *Monpancier*, « Montpensier », par jeu de mot avec *panse*, « estomac ».

⁵⁹ *Por ce*, pour la raison précédente. *quar* = *que* après le déclaratif *di*.

⁶⁰ « deux fois par jour ».

⁶¹ Le sujet est Gloutonie. *son estovoir*, « son nécessaire (ses deux repas) ».

⁶² 424-428. Mais, ce faisant, elle se ruine.

⁶³ *a*, « il y a (en sa personne) ».

⁶⁴ Considérés ici comme gens de plaisir et d'oisiveté.

⁶⁵ 434-435. « Qui laissent passer (sans rien faire) trois semaines sur un mois ». Cf. *AE* 184-185.

⁶⁶ *Tant i sont*, « ils y restent si longtemps ».

444 Por ce que granz est li servises⁶⁸,
Si s'en descombrent en contant⁶⁹.
Que vous diroië ? Il sont tant,
Que clerc, que chanoine, que lai⁷⁰,
448 Trop i feroie grant delai.

Luxure, qui les fols desrobe,
Qu'au fol ne lest chape ne robe,
Qui mainte gent a ja honie⁷¹,
452 Est bien voisine Gloutonie :
Ne faut fors avaler le val.
Tels entre chiés li a cheval
Qui s'en revient nuz et deschaus.
456 Trop est vilains ses seneschaus :
Tout prent, tout robe, tout pelice,
Ne lest peliçon ne pelice.
Des maux qu'il fet ne sai le nombre ;
460 La somme en est en une essombre,
En une reculee obscure.
Onques nus preudon n'en ot cure
D'entrer la jus por l'obscurté,
464 Qu'il n'i a point de seürté.
Nus n'i va ne riant ne baut,
Tant soit ne garçon ne ribaut,
Qui corouciez ne s'en revienigne ;
468 Et ceste reson nous enseigne
Que nus hon ne s'i doit embatre
Por solacier ne por esbatre.
Cil dient qui i ont esté
472 Que la meson est en esté
D'el que de glay glagie⁷² a point ;
Jons ne mentastre n'i a point,
Ainz est la glageüre estrange,
476 Si a non Folie et Losange.
La dame est moult plaine d'orgueil ;
Li portiers a non Bel Acueil⁷³.

⁶⁷ *Aus.* La leçon *Li* de *CP* permettrait une autre construction, peut-être meilleure, des vers 443-445.

⁶⁸ *li servises*, « le revenu de leur fonction ».

⁶⁹ *en contant*, « en payant ».

⁷⁰ *que... que...*, « que ce soit... ou... »

⁷¹ 451-506. Le déplacement de ces vers dans *C* est manifestement fautif, le vers 452 formant liaison avec le développement précédent sur Gloutonie. L'erreur s'explique par une sorte de bourdon (similitude de forme des deux couplets, 449-450 et 489-490).

⁷² *de glay glagie*, comme l'étaient les tavernes et lieux analogues.

⁷³ Dans la partie du *Roman de la Rose* écrite par Guillaume DE LORRIS (v. 2787 ss.), Bel Accueil est l'introducteur de l'Amant auprès de la Rose.

480 Bel Acueil, qui garde la porte,
 Connoist bien celui qui aporte :
 A celui met les braz au col,
 Quar bien set afole le fol.
 Cil qui i va a borse vuide
 484 Est bien fols se trover i cuide
 Biau geu, biau ris ne bele chiere :
 De vuide main vuide proiere⁷⁴,
 Quar vous oez dire a la gent :
 488 « A l'uis, a l'uis, qui n'a argent⁷⁵ ! »
 Luxure, qui est si grant dame,
 Qui bien destruit le cors et l'ame,
 Prent bien le loier de son oste :
 492 Le cors destruit, la richece oste,
 Et quant ele a si tout osté,
 S'oste l'oste de son osté.
 En toz mauvés esforz s'esforce,
 496 L'ame ocist et s'en tret la force ;
 Après tout ce, fiert si el maigre⁷⁶
 Les iex trouble, la voit fet aigre.
 Ci a felonesse espousee ;
 500 Sa chamberiere a non Rousse⁷⁷
 Et ses chambellenz Fous-s'i-fie.
 Or ne sai que ce senefie
 Quar⁷⁸ tant de gent la vont veoir
 504 Qu'a granz paines ont ou soir.
 Li un s'en vont, li autre vienent,
 Li revenant por fol se tienent.

Biaux douz ostes, ce dist Pitié,
 508 Bien vous devroie avoir gitié
 D'aler aus leus que je vous nomme ;
 C'or veez vous, ce est la somme,
 Que nus n'i vit en son aage⁷⁹,
 512 S'i lest on l'ame de paiage.
 De l'autre voie vous devise
 Qui trop est bele a grant devise
 Et trop plesant, qui en a cure,

⁷⁴ Proverbe (Morawski, n° 576).

⁷⁵ Proverbe (Morawski, n° 71).

⁷⁶ *el maigre*, « au vif de la chair ».

⁷⁷ *Rousse*, peut-être par allusion à *la goutte rose*, maladie de peau.

⁷⁸ *Quar* = *Que*, en corrélation avec *ce*.

⁷⁹ 511-512. La comparaison avec AC 43-46 et la leçon des mss. C, R, P (peut-être la bonne) montrent qu'il faut entendre : « Nul n'y peut vivre une vie complète, et on le paie de son âme. »

516 Et s'est assez la plus obscure⁸⁰,
 La droite voie et le chemin
 Ausi plain comme un parchemin
 Por aler a Confesse droit.
 520 Or vous vueil je dire orendroit
 Les destroiz qui sont dusques la,
 Si lais la voie par dela.

 A destre main vers oriant
 524 Verrez une meson riant,
 C'est a dire de bon afere.
 Humilitez la debonere
 Esta leenz, n'en doutez mie.
 528 Raconter vous vueil de sa vie :
 Ne cuidiez pas que je vous mante,
 Ne por ce qu'ele soit⁸¹ ma tante
 Vous en die ce que j'en sai,
 532 C'onques por ce nel me penssai.
 Dame Humilitez la cortoise,
 Qui n'est vilaine ne bufoise
 Més douce, debonere et franche,
 536 A vestu une cote blanche
 Qui n'est pas de blanc⁸² de Nicole,
 Ainçois vous di a brief parole
 Que li dras a non Bon Eür.
 540 Nus n'est enchiés li asseür,
 Quar dans Orguex li outrageus
 N'i a pas pris la guerre a geus :
 Soventes foiz assaut li livre.
 544 Or oiez comment se delivre⁸³
 Et escoutez en quel maniere.
 S'ele rist et fet bele chiere
 Et fet samblant riens ne li grieve
 548 Ce c'Orguex contre li se lieve,
 Lors acore de duel et d'ire
 Orguex, si qu'il ne puet mot dire.
 A tant s'en part, ne parle puis,
 552 Maz et confus ferme son huis ;
 Lors, qui veut avoir pais si l'a,

⁸⁰ *obscur*, épithète péjorative (cf. *G* 77 et note), ne convient pas à la voie des Vertus, dont il s'agit. La bonne leçon, malgré une rime moins riche, doit être dans *P* (*seüre*).

⁸¹ *soit*, le subjonctif exprimant ici une intention supposée de celui qui parle.

⁸² *blanc*, « étoffe blanche » ; — *de Nicole*, venue de Lincoln (cf. *Dit de l'apostoile* : « dras de Nicole »).

⁸³ 544-554. L'idée est assez particulière pour qu'on puisse se demander si Rutebeuf n'aurait pas ici pensé aux Frères et à une attitude nouvelle d'indifférence dédaigneuse qu'il aurait adoptée à leur égard.

Qui ne veut si va par dela.
 Or vous dirai de son ostel,
 556 Onques nus riches hon n'ot tel.
 Li fondemenz est de concorde ;
 La Dame de Misericorde
 I estoit quant ele acorda
 560 Le descort qu' Adans descorda,
 Par quoi nous a toz acordé
 A l'acort au digne Cors Dé
 Qui a, si com nous recordons,
 564 En sa corde les trois cordons⁸⁴ :
 C'est la Trinité toute entiere.
 Cil sain arbres et cele ente iere⁸⁵
 Enchiés Humilité la sage
 568 Quant Diex prist en li herbregage ;
 Lors porta l'ente fleur et fruit,
 Qui puis lessa enfer destruit.
 Li sueil i sont de Pascience ;
 572 Sages hon et de grant science
 Fu cil qui ouvra tel ouvraingne.
 La meson siet en une plaingne,
 Si sont les paroiz d'Amistié.
 576 N'i esta pas de la moitié
 Tant gent comme il i soloit estre,
 Ainz vont le chemin a senestre.
 Post et chevron et tref ensamble,
 580 Si com je cuit et il me samble,
 Sont d'une ouvrangne moult jolive,
 Si apele on le fust olive :
 Por ce le fist, je vous afie,
 584 Que pais et amor senefie⁸⁶.
 La couverture a tout les lates
 Et li chevron et les chanlates
 Sont fetes de Bone Aventure, *fol. 312 v^o*
 588 S'en est la meson plus seüre.
 En la meson a sis verrieres,
 Trois par devant et trois derrieres.
 Les deus en sont, se Diex me gart,
 592 D'une oevre, s'a non Douz Regart⁸⁷ ;
 Les deus meïsmes⁸⁸ sont de Grace,

⁸⁴ *cordons*, « torons ». Cf. A 17 et note.

⁸⁵ 566-568. L'idée de Notre Dame se confond ici avec celle de la clémence d'Humilité.

⁸⁶ Symbole antique, adopté communément au moyen âge, et déjà dans la *Chanson de Roland*, v. 72-73.

⁸⁷ une, « une même ». *Doux regard*, nom déjà donné par Guillaume de Lorris à l'un de ses personnages allégoriques.

Plus luisanz que cristaus ne glace ;
Les deus autres, si com je croi,
596 Sont de Leauté et de Foi,
Més ces deus sont pieça brisiees
Et fendues et esfrisiees.
Moult par fust bele la meson
600 Se il i reperast més hon ;
Més tel gent i ont repairié⁸⁹
Qui se sont mis en autre airié.

Biaus ostes, Larguece, ma niece,
604 Qui a langui si longue piece
Que je croi bien qu'ele soit morte,
Verrez a l'entrer de la porte.
S'ele puet parler ne veoir,
608 Si vous fera lez li seoir,
Quar plus volentiers se gaimante,
Sachiez, qu'ele ne rist ne chante
N'a en l'ostel homme ne fame
612 Qui gart ne l'ostel ne la dame,
Fors Gentillece et Cortoisie ;
Et cil ont més si corte vie
Que ne gart l'eure⁹⁰ que tout muire.
616 Qui orroit une beste muire⁹¹,
S'en avroit il au cuer mesaise.
Biaus douz ostes, ne vous desplaise,
Alez i ses reconfortez,
620 Quar trop est li lieus amortez.
Prenez en gré se pou avez ;
Se cest proverbe ne savez,
Je vueil que l'aprenez a mi⁹² :
624 L'en doit penre chiés son ami⁹³,
Poi ou auques, ce c'on i trueve ;
Qu'amis est au besoin l'esprueve.
Mainte gent s'en sont departi
628 Qui du leur i ont departi

⁸⁸ *meïsmes*. Les vers 591-592, 593-594, et 595-596 décomposent le nombre six du vers 589. Les vers 593-594 concernent donc un deuxième groupe, et la leçon *autres* de *C, P, S* doit être la bonne.

⁸⁹ 601-602. Pointe possible contre les Frères.

⁹⁰ *ne gart l'eure que*, cf. *AU* 547 et note.

⁹¹ 616-617. Pour dire que Largesse et les siens, mourants, méritent bien la pitié qu'on aurait pour une bête mugissant de douleur.

⁹² *a mi*, « de moi » ; cf. *T.-L.*, I, 7, 20 ss.

⁹³ 624-626. Le proverbe ne semble être qu'au vers 626 (sur les formes duquel voir A. TOBLER, *Li proverbe au vilain*, n° 72 et note). — *l'esprueve*, indicatif : « celui qui est ami le prouve... » (sur ce sens d'*esprover* voir le *T.-L.*, III, 1262, 15-20). La leçon *seipreuve* de *S* suggérerait *s'esprueve*, « fait ses preuves ».

Ça en arriere une partie.
 Or est la chose mal partie,
 Quar la mort qui les bons⁹⁴ depart
 632 Les a departiz d'autre part.
 Hostes, ja ne vous quier celer,
 La se soloient osteler
 Empereor et roi et conte
 636 Et cil autre dont l'en vous conte,
 Qui d'amors ont chançon chanté.
 Més Avarisce a enchanté
 Si les chenuz et les ferranz
 640 Et toz les bachelers erranz
 Et chanoines et moines noirs,
 Que toz est gastes li manoirs.
 L'en soloit par amors amer,
 644 L'en soloit tresors entamer,
 L'en soloit doner et prometre :
 Or ne s'en veut nus entremetre.
 Voirs est qu'Amors ne vaut més rien,
 648 Amors est més de viez mesrien,
 Amers est més a mains amere
 Se la borse n'est dame et mere.
 Amors estoit sa⁹⁵ chambellaine
 652 Qui n'estoit fole ne vilaine.
 Largesce muert et Amors change ;
 L'une est més trop a l'autre estrange,
 Quar l'en dit et bien l'ai appris :
 656 « Tant as, tant vaus et tant te pris.⁹⁶ »

 Deboneretez, qui jadis
 Avoit les ostes dis et dis
 Et dis et neuf et dis et neuf,
 660 N'est prisie vaillant un oef ;
 Quar bien a soissante et dis anz⁹⁷,
 Se Rustebués est voirdisanz,
 Qu'ele prist a Envie guerre,
 664 Qui ore est dame de la terre.
 Envie, qui plus ot mesnie,

⁹⁴ *biens*, leçon de *A* appuyée par *S*, est ici mal intelligible. *bons* (*C*, *R*, *P*) va avec le contexte : « la mort, qui met les bons à l'écart, les a mis ailleurs ». Pour l'idée, cf. *AF* 21 « la morz, qui les bons flaële ». Il n'est pas nécessaire de supposer que, dans notre passage, Rutebeuf ait pensé à la mort de protecteurs qu'il aurait perdus.

⁹⁵ *sa*, « de Largesce ».

⁹⁶ Proverbe (Morawski, n° 2283, et TOBLER, *op. cit.*, note au n° 867).

⁹⁷ 661-690. Sur l'ensemble et sur les détails de ce passage, voir la notice.

A la querele desresnie,
 Si a regné des lors el regne,
 668 Et regnera et encor regne :
 Jamés a regner ne finra ;
 Més, se jamés en la fin ra
 Debonereté en prison
 672 Sanz mesfet et sanz mesprison⁹⁸,
 Croi je que tenir la voudra :
 Ce ne sai je s'ele porra.
 Franchise me dist l'autre jor,
 676 Qui en meson ert a sejour,
 Que Debonereté n'avoit
 Recet, ne homme ne savoit
 Qui se meslast de son afere
 680 Ne qui point amast son repere.
 Or a tel honte qu'el ne s'ose
 Moustrer aus genz por nule chose,
 Quar bien savez c'est la coustume⁹⁹ :
 684 Qu'au desouz est, chascuns le plume.
 Biaux douz ostes, ce dist Pitiez,
 Gardez onques ne despisiez
 Vostre ostesse quant la verrez ; *fol. 313 r°*
 688 Més d'une chose me creez :
 Que tels fet feste et va tripant¹⁰⁰
 Qui ne set pas qu'a l'ueil li pant.
 Ostel troverez povre et gaste¹⁰¹,
 692 Qu'il n'a leenz ne pain ne paste.
 Bien sai que poi i dormirez ;
 Savez por quoi ? Vous ne porrez,
 Quar qui a compaignie aprise
 696 Bien sai de voir que petit prise
 L'aise qu'il a sanz compaignie ;
 Nequedent, aise n'est ce mie.
 Ostes, dites li de par moi
 700 Ne s'esmait ne que je m'esmoi,
 Quar je sai bien que tout faudra,
 Ja nule rien ne nous vaudra¹⁰²
 Fors que l'amor de Jhesucrist¹⁰³ :

⁹⁸ Sans qu'il y ait tort, non pas d'Envie, mais de Débonnairété.

⁹⁹ 683-684. Cf. *Q* 27-28.

¹⁰⁰ 689-690. Allusion au proverbe « Chascuns ne set qu'a l'oil li pent » (Morawski, n° 355, cf. 1411).
 Aux exemples de Godefroy, X, 311 C, ajouter *Droïç au clerc de Vaudoï*, p. 138 ; *Miroir du Monde*, p. 154 ;
Renart, IX, 762 ; *Bible au seigneur de Berzé*, v. 52.

¹⁰¹ 691-692. Cf. *AL* 103-104.

¹⁰² *vaudra*, « comptera devant Dieu ».

704 Ce trovons nous bien en escrit.
 Dist Pitiez : « Charitez, ma fame¹⁰⁴,
 Qui e esté si vaillant dame,
 Est bien pres voisine celui
 708 Qui tant a afere de lui,
 Qui a non Debonereté,
 Qui chierement a achaté
 Les enviaus aus envieus¹⁰⁵
 712 Et les maus aus malicieus¹⁰⁶.
 Nostre ostel verrez bel et cointe,
 Més mainte gent s'en desacointe :
 Qu'au soir i vient s'en va au main.
 716 François sont devenu Romain¹⁰⁷
 Et li riche homme aver et chiche.
 Cil sont preudomme qui sont riche,
 A cels met on les braz aus cols :
 720 Li povres hon est li droiz fols ;
 Et bien sachiez en verité
 Que, se il aime Charité,
 L'en dira : « C'est par sa folie
 724 Et par sa grant melancolie
 Qui li est entree en la teste ! »
 Ice me fet perdre la feste
 Et le solaz que g'i avoie ;
 728 Nus n'i veut més tenir la voie,
 Fors li moine de saint Victor¹⁰⁸,
 Quar je vous di nus ne vit or
 Si preude gent, c'est sanz doutance.
 732 Ne font pas lor Dieu de lor pance¹⁰⁹
 Comme li autre moine font

¹⁰³ 703-704. Cf. *AE* 293-294, et *AT* 1939-1946. Variantes : en latin, « omnia praetereunt praeter amare Deum » (Werner, *O* 52) ; en français, « Vulgariter dicitur : Tout passe fors Dieu amer » (Nicolas DE BIARD, dans HAURÉAU, *N. E.*, t. II, p. 95), « Tout se passe fors aymer Dieu » (Leroux DE LINCY, *Proverbes*, I, 15). Par quoi l'on voit que Rutebeuf veut dire « l'amour pour Jésus Christ ». *en escrit* (v. 704) : il se peut que la maxime rende le « charitas non excidit » de s. Paul (*I Cor.*, 13, 8), dit en opposition par rapport aux autres dons, et où le terme *non excidit* a suscité de nombreuses controverses (l'une des interprétations étant « in morte non amittitur » : cf. Guillaume PERAUT, *Somme*, p. 250, et Odon DE OURSCAMP, *Quaestiones*, dans PITRA, *Anal. noviss.*, t. II, p. 31).

¹⁰⁴ 705-760. La charité est ici entendue comme l'amour du prochain (opposé à la haine inspirée par l'envie), mais surtout comme la bienfaisance.

¹⁰⁵ Les défis portés par les envieus.

¹⁰⁶ Les méfaits commis par les méchants.

¹⁰⁷ *Romain*, « avares » ; cf. *Z* 112 (« avares de bons offices ») ; Gautier DE COINCI, *Léocade*, v. 917 : Trop covoitex sunt li Roumain ».

¹⁰⁸ 729-738. Omis dans *S*, *P* ou ajoutés dans *A*, *C*, *R*, on ne sait. Il s'agit des Victorins de Paris, dont Rutebeuf avait peut-être été l'obligé.

¹⁰⁹ *fere Dieu de sa pance*, selon l'expression de s. Paul, *Philip.*, 3, 19. Cf. *X* 111 ; *V* 11 ; *AE* 282. Souvent aussi ailleurs : Gautier DE COINCI, *Léocade*, v. 1606 et 1608 ; etc.

A cui toz biens dechiet et font.
 Ce sont cil qui l'ostel maintiennent,
 736 Ce sont cil qui en lor main tienent
 Charité et Misericorde,
 Si com lor oevre me recorde.
 Encor raconte li Escriz¹¹⁰
 740 Que Charitez c'est Jhesucriz ;
 Por ce dient maintes et maint
 Que cil qui en charité maint,
 Il maint en Dieu et Diex en lui.
 744 Charitez n'espargne nului¹¹¹ :
 Por ce si me merveil moult fort
 C'on ne li fet autre confort.
 Nus n'i va iriez n'a malaise
 748 Que la meson tant ne li plaise
 Que toute rancune la pert,
 Ce poez veoir en apert.
 Por ce lo que vous i ailliez
 752 Que, se vous estes traveilliez,
 Leenz reposer vous porrez
 Et tant estre com vous voudrez.
 Nous voudrions, por vous esbatre,
 756 Por un jor vous i fussiez quatre,
 Tant vous verrions volentiers ;
 Et bien sachiez que li sentiers
 I fu moult plus batuz jadis
 760 De cels c'or sont en paradis.
 Prouesce qui des ciex abonde,
 Qui n'est pas en servir le monde
 Més en cel Seignor honorer
 764 Que toz li mons doit aorer,
 A des or més mestier d'aïde ;
 Quar je vous di que dame Accide,
 Qu'a toz preudommes doit puïr,
 768 L'en cuide bien fere fuïr.
 Moult i a ja des siens lassez :
 L'uns est bleciez, l'autres quassez ;
 Li autres, par sa lecherie¹¹²,
 772 Est entrez en l'enfermerie
 Por le cors esbatre et deduire ;

¹¹⁰ 739-743. I Jean, 4, 16 : « Deus charitas est, et qui manet in charitate in Deo manet, et Deus in eo. »

¹¹¹ « n'est ménagère à l'égard de personne ».

¹¹² 771-782. L'infirmerie, moyen pour les moines d'échapper aux rigueurs de la règle. Cf. Hélinant (2^e sermon pour la Nativité de la Vierge) : « monachi et conversi sine causa intrant infirmitorium, murmurant pro carnibus, litigant pro vino. Nesciunt vel illi psallere, vel isti laborare nisi pleni et ructuantes ».

Li autre doutent la froidure ;
 A l'autre trop forment renuit
 776 Ce que il veilla l'autre nuit,
 Si doute du cors enmaigrir.
 Itels genz si font enaigrir
 Le chant de Dieu et les chançons ;
 780 Il aiment miex les eschançons
 Et les kex et les bouteilliers
 Que les chanters ne les veilliers.
 Je ne vous oste¹¹³ de la riegle
 784 Ne cels d'ordre ne cels du siecle :
 Tuit ont a bien fere lessié
 Et s'en fuient col eslessié,
 Tant que la mort lor tolt les cors. *fol. 313 v°*
 788 Or n'a la dame nul secors,
 Et ele si voudroit veillier
 Et jeüner et travaillier
 Et escouter le Dieu servise ;
 792 Més orendroit nus ne s'avise
 A fere ce qu'ele commande,
 Quar nus envers li ne s'amande,
 Fors une gent qui est venue¹¹⁴,
 796 Qui dient qu'il l'ont retenue ;
 Et cil sont de sas ensachié
 Et dient que il ont sachié
 Lor Ordre des fez aus apostres.
 800 Por lor mesfez et por les nostres
 Dient il bien tout sanz doutance
 Que il font autel penitance
 Com Diex et si apostre firent.
 804 Ce ne sai je se il empirent
 Et s'il feront si com maint autre
 Qui soloient gesir en piautre,
 Or demandent a briez paroles
 808 Les bons vins et les coutes moles,
 Et ont en leu d'umilité
 Pris orgueil et iniquité.

 Abstinence, la suer Reson,
 812 Est presque seule en sa meson

¹¹³ « Je n'excepte... »

¹¹⁴ 795-810. La tirade manque dans *P* et dans *S* (lequel s'arrête au vers 761) : voir Notice. Cette mention des Sachets, mieux traités ici que dans *L* 73-84, et dans *M* 49-54, est amenée par leur nom de Frères de la Pénitence (cf. v. 802) ; elle est une occasion de darder un trait contre les Jacobins (v. 804-810, où se retrouve la même critique qu'ailleurs : cf. *G* 116-118 et note).

Qui tant est delitable et bele ;
 Si n'est pas en orde ruele,
 Ainz la porrez veoir a plain.
 816 Or n'i sont més li dois si plain
 De gent comme il soloient estre.
 Or vous vueil dire de son estre :
 Toz les set jors de la semaine
 820 Est vendrediz ou quarantaine
 Leenz, ce vous faz a savoir ;
 Et se¹¹⁵ n'i puet on pas avoir
 Tel chose a l'en en la taverne :
 824 Por ce dit l'en qu'assez espergne¹¹⁶
 De bien li preudon qui ne l'a.
 Qui Abstinence l'apela,
 Je di qu'il la baptisa bel,
 828 Quar ne fu puis le tens Abel
 Meson si bele ne si nete.
 Meson fu, or est mesonete.
 Consirriers en fu charpentiers ;
 832 Bien fu ses cuers fins et entiers
 A la meson fonder et fere ;
 Moult est li leus de bel afere,
 Et moult i dure grant termine¹¹⁷
 836 Cil qui leenz sa vie fine.
 Li preudomme, li ancien
 Ont leenz un fuscien
 Qui tant par est de franche orine
 840 Qu'il garist sanz veoir orine :
 C'est Diex, qui fisque set toute,
 Qui moult aime la gent, sanz doute,
 Qui reperent chiés Abstinence,
 844 Quar moult en ist bele semance.

 Chastee la nete, la pure,
 Qui sanz pechié et sanz ordure
 A esté et est et sera,
 848 Se Dieu plest vous convoiera
 Tant que vous verrez la Cité¹¹⁸ ;
 Et si sachiez bien c'une ité

¹¹⁵ *se* = *sí*, par dissimulation devant *n'i*.

¹¹⁶ 824-825. Quand on ne l'a pas (ce qui se trouve à la taverne), c'est autant d'épargné.

¹¹⁷ 835-836. Parce que la sobriété est une condition de la santé : remarque qui amène l'idée des vers suivants.

¹¹⁸ *la Cité*, sans doute celle de Repentance, nommée aux vers 871 et 879. C'est, comme l'indique la suite, celle où, au temps de Pâques, se célèbrent les grandes fêtes annoncées au début du Carême (v. 858-860).

Comme ele est ne verrez jamais.
 852 Ainçois que soit toz passez mays
 La porrez vous veoir assez ;
 Jamés nus n'en seroit lassez
 Se la Cité avoit aprise.
 856 N'est pas preudon qui la desprise
 Et si n'en fet de riens a croire¹¹⁹.
 Entor Pasques i est la foire :
 Quarante jors devant la livrent
 860 Cil qui leenz la gent delivrent.
 Je sai bien que leenz gierrez ;
 Assez tels choses i verrez
 Dont anuiz seroit a retrere¹²⁰ ;
 864 Et qui a grant jornee a fere
 Coucher doit tost et main lever,
 Si que mains se puisse grever
 Lonc ce que la jornee est granz. »
 868 Ce soir fu moult Pitiez engranz
 De moi gentement osteler :
 Ce ne porroie je celer.
 Repentance¹²¹, qui tant est sainte
 872 Que l'iror Dieu en est refrainte,
 Me plot plus que riens a veoir,
 Quar il ne porroit mescheoir
 A homme qui esta dedenz.
 876 S'autant de langues com de denz
 M'avoit doné li Rois de gloire
 Por raconter toute l'estoire
 De la cité de Repentance,
 880 Si seroie je en doutance
 Que pou ou noient en deïsse
 Ou que du tout n'i mespreïsse.
 Quant Jhesus fu resuscitez¹²²,
 884 Lors fu fondee la Citez
 Le jor de Pentecouste droit,
 A ce point et a cel endroit
 Que Sainz Esperiz vint en terre *fol. 314 r^o*
 888 Por fere aus apostres conquerre
 Le pueple des Juÿs divers.

¹¹⁹ « et il ne mérite aucunement d'être cru (un prudhomme) ».

¹²⁰ 863-867. L'hôte abrège son discours, pour permettre à l'auteur d'aller se coucher en prévision des fatigues du voyage qu'il entreprendra le lendemain.

¹²¹ *Repentance*. C'est la cité que le pèlerin traversera avant d'arriver à Confesse (v. 899), but dernier de son voyage.

¹²² 883-889. Par référence aux *Actes des Apôtres*, spécialement 2, 38 : « Poenitentiam... agite ».

Cele citez, ce dist li vers¹²³,
 Est fermee de quatre portes
 892 Qui ne sont esclames ne tortes.
 La premiere a non Remembrance,
 Et l'autre a non Bone Esperance
 C'on doit avoir ou Sauveor,
 896 Et la tierce s'a non Paor,
 La quarte est fete d'Amor fine,
 Et c'est cele qui s'achemine
 A Confesse qui tout netoie.
 900 Moult i a entrapeuse voie
 Ainçois c'on i puisse venir,
 Qui ne met grant pairie ou tenir.

Explicit la Voie de Paradis.

Manuscrits : A, fol. 309 v° ; C, fol. 21 r° ; R, fol. 26 v° ; S, fol. 61 r° ; P, fol. 83 r°.

Texte, graphie, alinéas de A ; mais de notre fait aux v. 42 et 169.

Alinéas des autres manuscrits. — *Manquant* : C 17 ; — P 191, 337, 557, 691, 783, 845, 861. — *Ajoutés* : CPR 85, 893 ; — CR 311, 585 ; — C 111, 477, 513 ; P 95, 302, 344, 684. — *Dans S seulement aux v. 29, 49, 131, 289, 337, 361, 405, 489, 507, 523, 603, 705.*

Dans les variantes communes à plusieurs manuscrits, la graphie est celle du ms. placé en tête.

Titre : C Ci encoumence la voie d'umilitei, R Se commence li songes ke rutebues fist de le voie de paradis, P C'est la voie de paradis que rustebues fist, S mq.

1 R En march droit, S En m., P Ou mois de m. ; CP en ce t., R en icel t., S a cel t. — 4 P Or s'e. — 5 R cuevre ; P de la f. — 6 CP fleurs — 7 P Qui sont de manieres d. — 8 R De gaunes d'indes — 9 S l'anjourneie, P v. l'ajourner — 10 S Si va ouvrir a sa journeie, PS'ens va vers les dans pour arer — 11 S A l'ouvrir s. journal s., P Quant a aré sa terre semme — 12 P Qui s. si com il semme — 14 S v. pas ne d., P non par d. — 15 R Que boins s. — 16 C teiz meissons, R teus messons, S teis missons, P tels messons — 18 CR Rutebues, SP Rustebues ; S qui durement o. — 19 C est su est, P est cou est — 20 S Fust ensi ; R c. el p., P comme — 21 P Et s. — 24 C Or oeiz qu'il devizera, R Or oés dont che qu'il s., S Or orreis ce que songié a, P Or oiés ce que il s. — 25 S Kar del songe pas ne ; P bourdeon — 26 P Encement e. — 27 S Prent ; C Rutebuez, C Rutebues ; C et si, S atant c'e., P emsi — 28 S Qui c. ; C et si ne se, S et ce ne se, P et ne se — 30 S si me — 31 S Ai tournei — 32 S D. hommes que, P des osteuz que ; C j'ou, R j'euc, P j'eu, S vi — 33 S la v. — 37 S a l'aler si s'a. ; C atournoit — 38 CRP Trop en vi qui s'en r., S Trop a envis s'en r. ; C retornoit — 39 P qui ert trop m. — 40 P Et sachiez n'i a p. g. malle — 41 P M. moult m. que ne c. — 42 P alé fuse — 43 P Vi .I. c. devers s. — 46 S M. le leu dont nuns ne r. — 47 S Vont les gens si — 48 P Que un p. v. l'amb lure — 50 P Delitable ; S et avenans — 51 P Chacun — 52 C Quan qu'il s., S Quant qu'il s. et il d., A Q. soi haite, R. Q. lui haite, P Quanque on s. et

¹²³ *li vers*. Référence que nous ne savons éclaircir. Aux vers 891-899, les quatre portes symbolisent les conditions, en effet traditionnelles, de la confession parfaite.

d. — 53 *P* p. trop y en va — 54 *P* forte — 55 *S* Cil q. le va cil n'en ; *P* Qui i va — 57 *S* a ordure et — 59 *S* p. nen s. — 61 *C* retournera, *P* jamais nus ne revenra — 62 *RS* Et s., *P* Car s. ; *R* s. k'en r. ; *C* au retourner, *S* qua resort ira, *P* au reperier — 63 *S* g. vielle et — 65 *R* Ne l. noului e. ; *S* Non l. ; *P* larront .I. e. — 66 *RS* Pour q. ; *P* puent — 67 *P* Ce c. ; *C* vox, *R* voc, *S* vou, *P* vo — 68 *CP* fu ; *CRS* au r. ; *P* au repentir — 69 *R* Che c. — 70 *R* Je quic n'ai p. n. d'iestre nain, *S* Kar n'avoie pas le cuer vein, *P* Je qui ne me lieuve pas m. ; *C* pas no chastelain — 71-72 *P* *intervertit* — 71 *R* Vinc tout droit la, *S* Je m'en ving la, *P* Je gieu a la — 72 *P* Vous pri que — 74 *R* che s., *S* le soi ; *P* M. os la nuit p. — 75 *P* Q. refus — 76 *R* que je vous g. — 77 *CP* Un ; *CPS* preudons (*S* prodons) — 78 *SP* Cui ; *R* aït ; *RS* s'il (*S* c'il) ; *P* Cui d. destourt de mal aluit — 83 *P* Les masniees — 84 *S* Pleinne de — 85 *R* f. ens en l'o. m'oste — 86 *P* et meschape — 87 *P* mesmes ; *S* autrui, *P* autri — 88 *S* Et me ; *P* demanda de mon estre — 89 *S* c. que je a., *P* c. que je venoie — 90 *R* Et je l'e. d. che k'en s. ; *P* çou que je s. — 91 *SP* dis et bien (*P* e) — 93 *R* j' oi, *S* j'ou, *P* j'eu — 94 *R* cornerai — 95 *S* prodons ; *R* d. dous a. — 96 *P* Nostre sires q. — 97 *CR* En c., *P* U c. ; *CP* tel v. (*C* teil), *R* che v. — 99 *P* ciaus cui v. — 100 *P* ciaus — 102 *RSP* Je le vous lo b. (*S* vos lou) — 103-110 *S* *mq.* — 103 *R* Encore m'a dit chis ; *P* d. el cil p. — 105 *R* siervice — 106 *RP* apetice — 108 *P* v. dont et — 109 *CP* abelirent — 110 *P* n'estomt mie venvoles ; *R* ne foles — 111 *P* enorté — 113 *CRS* Son non d., *P* Qu'il ce nommast — 114 *CRP* Et il me dist j'ai non p., *S* Il me dist j'ai a n. — 115 *S* P. et deus ; *P* c'e moult b. ; *CRSP* biaux nons — 116 *R* dist il ; *CRSP* li renons — 117 *P* p. car trop a. — 118 *S* nelui que — 119 *P* Car a ; *R* et *mq.* — 120 *S* Sunt dolantes q., *P* Poise moult quant je — 121 *P* Et fauce g. ; *S* me remort — 122 *R* dezirent — 123 *P* a non *mq.* — 125 *P* M. nous soumes moult esbahi — 127 *R* la g. — 128 *P* si g. envaie — 129 *S* Et n., *P* Qu'il n. — 130 *S* Li sien assaut sunt — 131 *S* Les gens dont ; *CR* c. dont ; *P* noumé — 132 *P* n'amour — 133 *S* De lor osteil jel v. — 134 *R* He biaux o., *P* Biau dous o. ; *S* Vos gardeis bien sus mon coumant — *Après* 134, *S* *ajoute* : Ce nou faites sachiés de voir / Petit prou i porreis avoir — 135 *S* ne lou sou ne — 137 *P* Si ne — 138 *R* He — 139-140 *C* *mq.* — 141 *P* et leu mancion — 142 *C* Je le vos dirai par r. ; *R* v. point de r. — 144 *P* entendés — 145 *P* Droit a — 146 *P* Mais la, *R* La voie i est — 147 *P* assés est — 148 *P* A ciaux qui ne veulent venir ; *CS* puisse (*S* pousse) venir ; *R* parvenir — 152 *RP* m. moult e. — 153 *R* e. cline un peu par devant ; *S* avant — 155 *R* m. fette ke d. ; *C* m. qu'el — 157 *P* C. repaire — 158 *P* Qui des p., *S* Car de toz peichours est a. — 160 *S* s. anui et — 164 *P* Et s'em part ; *CRS* p. cors et — 165 *P* mesons ; *S* maisons que ci v. — 167 *R* En ; *C* touret, *S* hautet, *P* Sour .I. haut tertre — 168 *P* *mq.* — 171 *CRSP* besoigne — 172 *P* Il avromt h. — 174 *S* M. li tens et li terme a. — 175 *C* mest a hoste — 176 *C* d'enchiez — 177-178 *mq.* dans *A* ; rétablis d'après *C* — 177 *S* que lou mont a. ; *P* enroe — 178 *S* Les trouvera, *P* Abatera — 179 *P* Sires — 180 *P* n'o. nul plege ; *CSP* plege — 182 *CRP* paroles — 183 *P* d'un c. ; *S* des clers arsediacres — 184 *ACRP* Et du g. d. s. (*P* d'un), *S* Et g. doiens de soudiacres — 185 *P* D'un l., *S* Des lais f. prevos et baillis — 186 *S* baillis — 187 *CRSP* Car ; *P* Car on voit bien a. — 188 *S* Si cum emou cuer pens et truis — 190 *S* Que pour p. cuire en ; *P* P. .I. p. ; *R* querent — 191 *P* g. dont — 192 *S* Cui — 193 *P* vesti — 195 *P* chapiaus ont d'une f. ; *R* de flours vermeilles — 196 *P* Q. moult e. ; *R* sont bieles a meruelles — 197 *R* frankement, *S* franchement — 198 *P* c. la acueille — 199 *C* m. marcie et, *S* veincue et ; *P* morte et m. et m. — 202 *P* l'avalier un — 204 *C* li h. ; *P* h. voir — 205 *RS* p. trop ; *P* t. biau ; *R* m. brun et, *S* m. teint et — 206 *S* d. que trop est m. ; *P* tres m. — 207 *P* Ainsi — 209 *CP* a nul home sa b. ; *S* a nelui d'aus sa b. — 210 *S* Sor un, *P* sour un — 211 *S* C'est ; *C* pensize — 212 *P* estre *mq.* — 213 *P* la b. ; *S* sa porte — 214 *S* maisons — 216 *R* s. de c., *S* sunt ausimant — 217 *P* pourpris — 219 *C* Qui i v. an cele p., *R* Qui la v. en c., *S* Qui meint en iteille, *P* Qui layens entre sans conduit — 220 *R* Car la dedens a, *S* Qu'elle

pourprent telle ; *C* t. maîtrise (*p* *initial recouvert par m*) ; *P* Car il n'i a point de deduit — 221 *S* Et ce n'e. ; *P* f. fors p. — 224 *CRP* a l'ouvrir (*P* ouvrer) ; *A* est briserie, *S* est de boïdie, *C* est si serie, *R* si sierie, *P* moult serie — 226 *P* ne vit onques itel o. — 227 *S* Desus — 228 *P* A une tres v. ; *RP* v. dame — 229 *S* Airouse qui a n. — 230 *S* Je v. ; *R* sa matere d. — 232 *R* Nus ne s. t. bien rompre l. ; *CS* de charpir, *P* decherpir — 234 *P* *mq.* ; *S* derompre — 235 *R* t. a dolour t. a irour, *P* t. a dolour t. a courous — 236 *S* Et t., *P* Souvent li — 237 *R* Q. toudis, *C* jors *mq.* ; *S* sui dent serrei, *P* Mout souvent tient les d. — 238 *CS* Que, *R* Ne, *P* A painnes les a d. — 239 *R* vilonnie, *P* felnie ; *S* f. a d. — 240 *R* *mq.* ; *S* Que t. ; *P* telle — 241 *AC* Q. ne li lest (*C* lait) les d., *R* Que biens li fet les d. ; *P* Pour ce la doit on bien haïr — 242 *R* Et souvent s. et plaindre, *P* Car ne ce pouroit pas tenir — 243 *P* De c. ; *A* lui, *P* luy mesmes — 244 *C* regeïsmes ; *P* Et tout ades l'ire gaisme, *R* N'en avés oit la disime, *S* On n'en puet dire lou disime — 245 *C* nel croiroiz, *R* nel kerriés ; *P* Ne s'en tenroit p. — 246 *S* Pors qu'elle t. j. ades c. — 247-248 *C* *mq.* — 247 *P* Mout par est fos qui laiens va — 248 *A* Tel m., *R* Car telle, *S* Que telle, *P* Car tel ; *S* en li a — 250 *P* De cou — 251 *R* c. maison — 254 *AS* Que nus ne doit en sa maison, *P* Sachés que nus en sa messon, *CR* Que nus (*C* nul) dedens sa mansion — 255 *AS* Nul hom (*S* Laans) receter ne embatre ; *R* s'i d., *P* ne d. — 257 *S* orreis ; *P* Car ités est ces abitacles — 258 *P* Ne d. n'i fera ja miracles — 259 *S* sa m. — 260 *C* d. c'onques teil ne vit h., *P* d. qu'ainc t. venit ; *SP* nus h. — 262 *C* destrempei ; *R* Destempré de grant v. ; *P* t. destrampé de v. — 263 *P* Li cieus est — 264 *P* li prosmaus — 266 *P* De mavestiez et de corine ; *S* farine — 267 *S* maisons ; *C* porpalee — 268 *C* Qu'a ; *R* l'ordure, *S* l'endueite, *P* L'enduisure f. — 269 *S* S'en a e. trop c. — 270 *R* se m., *RS* maisons ; *P* *mq.* — 271 *R* b paleüre — 273 *S* Que ; *C* adier écrit par une autre main — 274 *R* rancure — 275 *P* que il i entre — 276 *P* de tence — 278 *C* Les b. ; *RP* li l. ; *C* sallives — 279 *R* et li littré — 280 *C* de Vitei, *R* Bernard de Viitré, *S* par senblance de votreis, *P* S. d'ordure et de vilté — 281 *P* f. qu'a n. — 282 *S* De peresse sunt l., *P* sont faites toutes l. ; *R* astieles, *S* esteilles, *P* atelles — 283 *R* Li chemin — 284 *P* merriens ; *R* v. or r. — 285 *R* mal aventure — 288 *R* Chil ne — 289 *SP* Ou f. — 291 *P* repuse — 292 *R* v. v. en quel ghise — 293 *CS* s. s'ainz n., *P* s. s'arme mieus l'avisa — 294 *P* p. chiere a — 295 *SP* ou l. — 296 *S* ne chaveseul ne, *P* na chalit ne coute — 299 *R* A la f. — 300 *CRP* Ne par devant ne par derriere — 301-316 *S* *mq.* — 301 *P* Ains a laiens tel oscurté — 302 *P* Que on n'i voit nulle clarté — 304 *R* il raconte — 305 *P* Qui de c. — 306 *P* Grant m. ; *AR* est qu'il ne — 307 *C* rutebuez, *P* rustesbues — 308 *CP* c. au s. ; *CRP* despont — 309 *P* v. qui le — 310 *P* Sou est — 312 *P* n'entara clers ne lais — 313 *CR* Que ; *P* j. a n. j. ait — 315 *P* ne *mq.* — 316 *R* Dont s. et dont s., *P* Mais lors s. et o. — 317 *CP* Quant, *S* Quelle ; *C* oit, *S* n'oie bonne n. — 318 *S* Kar l., *P* Et li sont bien li — 322 *S* D. l'ocit et — 323 *S* l'entreie ; *P* est sa maison orde et — 324 *S* maisons ; *P* Et toute la camble et — 325 *P* la v. ; *CRP* v. o., *S* la v. est o. — 326 *RSP* ch. vous d. — 327 *S* q. ensi c'i d. — 329 *P* Quant — 331-332 *P* *mq.* — 331 *S* aproche — 333 *P* Car lors l. t. leur v. ; *C* la veu — 335 *R* il *mq.* — 336 *R* sachiés, *P* Savez vous — 337-360 *C* *mq.* — 338 *P* ne ce ; *S* abat — 340 *R* Adiés sont, *P* Et adés ses p. ; *S* Et ces penseies sunt si m. — 341 *R* Souvent rit quant, *S* Kar il rit quant ces vesins, *P* Et si rist quant ces voisins p. — 342 *R* li retourt, *P* li cuert la douleur seule — 343 *S* Que ces vesins, *P* Q. ces voisins a biens — 344 *S* Jai de mal penser n'iert l. — 346 *R* chis — 349 *P* f. tolir les t. ; *S* testes — 350 *R* E. fet esmouvoir g. — 351-352 *mq.* — 353 *P* descort ; *S* en — 355-356 *S* *mq.* — 259 *P* Je ne s. q. p. vous en d. — 361 *S* Ensi dist q. — 362 *P* Elle n'a — 363 *P* Qui d. p. ne fait q. — 365 *S* Qu'elle veist, *C*'on li veoit — 366 *R* Viers e. ; *P* a fait s. — 368 *S* Jamais n'a ne b. ; *P* n'a preu ni — 369 *S* v. raconterai sa — 370 *S* De quoi nuns proudons n'a e. ; *P* Dont ja preudon n'avra — 371 *S* Auside la meire p. ; *P* A. qui aime p. — 373 *S* Por riens faire p. ; *P* Car le travelier trop resoingne — 374 *P* A paines fait

nule b. — 375 *SP* Bien v. — 376 *P* au m. — 377 *P* fait ja nul s. — 379 *P* de luy — 380 *S* sa parole belle o. — 381 *P* parle — *Après 382*, *S* ajoute : Que jai puis le jour n'avra joie / Qu'elle ramentevoir les oie — 384 *R* Quant e. o. clokete la, *S* Qu'elle oit ou clochier tentir c., *P* Et quant e. o. souner la — 385 *P* Elle v. que ; *C* metaus — 386 *C* batauz, *P* batans — 388 *P* mq. — 389 *S* Et p., *P* Et qui p. l'a. et g. — 390 *CRP* Si (*P* Ce) est q., *S* C'est quant de d. — 392 *P* Lors li d.v.y f. yer — 393 *S* Qu'i a. q. — 395 *C* Puilli, *R* Pruni, *S* Cligni, *P* Sitiaus — 399 *SP* Puis q., *R* Tant que v. ; *RP* la bouce (*P* bouche) m. — 400 *R* t. par r. — 401 *S* Et que ; *RP* i. jou contant, *C* i. delaiant, *S* i. abourdant — 402 *R* alongant, *P* eslongant, *S* ces p. esloingnant — 403 *P* Sou que D. — 404 *C* amers — 407 *P* Ne n' — 408 *S* Qui fait s., *P* Fait moult s. — 409 *ACR* Et chiés, *S* Enchiés, *P* Chiés h. le faus t. — 411 *ACR* il, *SP* elle — 412 *R* fait — *Après 412*, *S* ajoute : Que ades ne reface ensi / Eins que soit chaucié ne vesti — *Après 414*, *S* ajoute : Ne quiert jai paternostre oir / Par ce ne ce puet esjoir / Ne conte riens n'a seint n'a seinte / Kar de grant boules a fait mainte — 415 *SP* o. fors b. — 416 *P* Au s. — 417 *P* Au main est a r. — 418 *A* ainment ; *S* m. boin pancier, mon pancher — 419 *S* Que messe oit ne orison, *P* Que marcelle ; *C* ne que Lyons, *P* ne que lihons — 420 *CRSP* que li hom (*P* hons) — 423 *S* Bien demande — 424 *R* sour l. — 425 *S* ou champ — 426 *C* sa mq. ; *P* Car sa — 428 *S* p. desus est d — 429 *P* Sachiés que m. mestier a — 431 *S* Et ci herbergent mout de gens — 432 *C* l. qu'ele n'a bel ne, *S* l. qui n'est ne biax ne gens, *P* qu'elle n'a pas moult g. — 434 *R* s. et .I., *S* Font t. s. — 435-474 *S* mq. — 435 *P* Laissant — 436 *P* q. douneront grant h. — 437 *P* Ce s. en cel lieu ; *C* se recet retirei — 438 *C* t. il s. — 442 *P* a quoi a. — 443 *CP* Li — 444 *P* que lons e. — 445 *R* Si se ; *P* delivrent en courant — 446 *R* il par s. — 450 *P* Qui ne leur l. — *C* intervertit 451-488 et 491-506 — 451 *P* Et qui m. g. a h. — 452 *P* C'est pres v. a g. — 453 *P* N'i a f. a. .I. v. — 454 *P* t. hons vient ; *RSP* c. lui — 455 *P* Ci c'en reva — 457 *P* t. tost t. prent et t. atrait — 458 *P* Riens qu'il puist prendre n'i lait — 459 *P* elle — 460 *C* en un e., *P* en un grant umbre — 461 *P* u. grant cysterne o. — 462 *P* Mais o.p. nen — 463 *CRP* e. laianz — 465 *P* v. tant r. ; *R* rians ne baus — 466 *P* Quel qui soit garsons ou ribaus ; *R* garçons ne ribaus — 469 *R* esbatre — 471 *P* Qui d. — 473 *C* g. jonchie a ; *R* De flours de lis jonchie ; *P* Jonchie de bourdes a — 475 *S* Leians a g. ; *CR* joncheüre, *P* jonchure. — 476 *R* S'a a n., *P* Elle a n. — 478 *CRSP* Ses p. ; *R* a a n. acuel — 479 *P* Qui soutiurement g. — 480 *P* Bien connoit — 481 *P* m. le b. — 482 *R* acoler ; *S* assoter, *P* amuser — 483 *S* Et c.q. va — 484 *S* Est moult f. ; n'i c. — 487 *P* d. souvent — 488 *P* Alez a l'u. — 490 *S* d. et c. et a. ; *P* Qui sert destruire c. — 491 *S* Bien prent ; *P* b. son l. — 492 *S* L'anrme a. ; *C* d. l'avoir en porte — *Après 492*, *S* place 497-498 — 493 *P* q.elle li a t. — 494 *S* Son oste fors de, *P* Sy lenchace de — 495-496 *S* intervertis — 495 *CR* En tout m. effort s., *P* En tel maniere as fos c'e. — 496 *S* a. destruit c'en trait la ; *P* et li tost sa — 497 *S* A. dou tou f. ; *P* A. ce le f. — 498 *S* Lou sens t. ; *P* t. les yeus li a. — 499 *P* Mout est f. — 501 *A* Faus — 502 *P* Je ne — 503 *S* Que — 504 *SP* a painnes ont il (*S* poinnes) — 506 *P* Li demourant — 508 *R* deveriés iestre, *P* v. devoie — 509 *RP* a. es l. ; *S* a. au deul q. — 510 *S* Or v., *C* Car vos v. ; *R* Que vous veés, *P* Car je vous dis — 511 *CRP* tot son ; *S* Que qui muert en si fait voiage — 512 *S* Qu'il i lait l'a. ; *P* Et si lait son a. en gage — 514 *P* Q. est moult tres b. a d. — 516 *S* e. de tout, *P* d'assez ; *P* seüre — 517 *A* v. le droit c. ; *C* v. et le c., *R* Et d. v. et d. c., *S* Le droit sentier le droit c., *P* v. du c. — 518 *P* Est plus p. d'un ; *R* A. onni k'un — 520 *P* vous dirai je o. — 521 *P* destours ; *S* treiqu'a — 522 *S* Ce l., *R* Si lait, *P* Qui lait — 524 *P* ruiant — 525 *P* Qui est douce et de ; *S* de beil a. — 527 *P* Maint l. si n'en — 531 *S* Vos die riens ce je nou s. — 532 *P* Sachés onques ne le p. ; *RS* Onques ; *C* ce ne me, *R* p. chou je nel, *S* ne le — 534 *CRSP* ne borjoize — 536 *R* Viestue d'une, *S* Out v. ; *CP* vestue une robe — 537 *C* nichole — 539 *P* a moult b. — 540 *R* n'e. sans li bien, *P* n'e. avec luy — 542 *R* N'en a — 543 *P* Car mainte f. ; *C* a.

nos l. — 544 *S* orreis — 545 *C* Si oeiz or en, *R* Si orés ore, *S* Si dirai en quelle, *P* Si entendés —
 546 *SP* *S' mq.* ; *R* r.ou f. — 547 *P* Et samblant que — 548 *S* Si qu' ; *P* c. S'eslieuee — 549 *R* L.
 aquoise, *S* L. la covre, *P* L. s'aïre — 551 *P* Ains s'am va n'i parole p. ; *C* p. plus — 551-552 *S* *mq.*
 — 552 *R* et confons, *P* et honteus — 553 *S* qu'il ; *P* Et qui adont veut p. il a — 554 *R* Q. nel v., *P*
 Et qui ne v. ; *S* si voist p., *P* si voit dela — 556 *P* C'aïnc nus hons ne vit autretel — 557 *P*
 fondement — 560 *C* acorda — 561 *A* Et qui, *CRS* Par quoi, *P* Par cuy somez tout a. — 562 *CSP*
 a lacort, *R* a le cort ; *P* du d. — 563 *S* n. devisons — 564 *P* c. ces t. — 566 *R* a. est tele ame i. ; *S*
 C'est la seinte ordre en tel maniere, *P* il n'i a plus n'avant n'ariere — 567 *S* Fut chiés h. ; *P* Ches h.
 la tres s. — 568 *S* diex *mq.* ; *C* chiez li, *R* chies le, *S* enchiés li ; *P* y prist son h. — 569 *SP* feuille (*S*
 feuille) et — 573 *S* celle ; *RP* ouvrage (*P* œuvrage) — 574 *R* u. place — 575 *P* Et les parois sont
 — 576 *S* n'i estoit, *P* N'i a mie de — 577 *SP* t. de g. ; *S* il s., *R* g. com i soloient, *P* coume y s. —
 579 *R* Postiel cieviron tout e., *P* Potiel et chevron e. ; *C* c. si com moi membre — 580 *C* je croi, *R*
 Si k'il m'est vis — 581 *RS* d'un ; *S* joli ; *P* d'une oeuvre moult tres jolie — 582 *P* On a. ; *S* f. oli
 — 583 *S* Si vos a. — 585 *P* c. et les — 586 *R* Li kieviron et, *P* Et tuit li banc et — 588 *S* maisons
 — 590 *R* Et .III. d. ; *P* et .III. par d. — 591 *P* Et les — 592 *S* qu'a n. — 593 *CP* Les .II. autres si
 s., *S* Et les autres deus ; *P* de graise — 594 *R* que alun ne, *P* que cristal ne — 595 *SP* Les autres
 deus — 597 *S* piece a — 598 *P* Et deroutes ; *R* et efficies, *S* esfroussies, *P* defroisies — 599 *SP*
 maisons — 600 *RP* S'il i ; *S* repaïra m. hons ; *CR* r. mais nus h., *P* aucuns hons — 601 *R* t. i
 suelent repaïrier ; *S* g. i seut repaïrier ; *P* ont ja esté — 602 *R* Ki ore se sont trait arrier ; *P* Q.
 sont en autre liu alé ; *S* a. aidier — 605 *P* Q. bien en devroit estre m. — 606 *P* V. seoir devant la —
 607 *P* p. aler ne — 608 *R* Delés li v. f.s. ; *P* luy — 609 *S* Que ; *C* se demente, *R* se gramente ; *P*
 Mais elle est durement dolente — 610 *R* Assés k'e., *P* Si qu'e. ; *C* que je ne ris ne — 611 *P* Qu'am
 l'o. na — 614 *S* Celles o. — 615 *S* ne gars ; *R* que ne m. — 616 *P* une vache m. ; *C* b. mure —
 619 *P* si les confortez — 620 *S* Kar tous l. l. est a. — 622 *P* ce p. retenez — 623 *CRP* de mi —
 625 *S* p. et a. — 626 *AR* le trueve, *S* seipreuve — 628 *S* reparti — 630 *S* c. ensi p. — 631 *SP* la
 mors qui ; *AS* les biens — 632 *S* departi ; *R* d'unne p., *P* dep. autre — 633 *RS* ja nel v. — 636 *S*
 d. je v. ; *P* Et tant d'autres que n'en sai c. — 637 *S* Q. d'ounour ont l'escu porteï, *P* Q. dejoie o.
 souvent hanté — 639 *S* Et les — 642 *P* Q. trop e. ; *C* gasteiz — 644 *S* s. les biaux dons donneir, *P*
 Et les grans t. effondrer — 645-646 *S* *intervertis* — 645 *S* Ne nuns ne veut mais painne meitre ; *R*
 promettre et donner — 646 *R* v. mes nus meller — 647 *P* Il samble qu'amour ne v. r. — 648 *R* A.
 sont ; *P* Car elle est de trop viés m. — 649 *R* m. as m. ; *P* e. a maint homme a. — 651-652 *C* *mq.*
 — 651-654 *S* *mq.* — 652 *R* Ki n'iert escarse ne — 654 *R* m. l'autre trop e. — 655 *R* d. ke b. —
 657 *SP* que b. — 659 *R* Et dizeuuit et dizenoef, *S* Douze et dixeut et dixeneuf, *P* Et sis et .VII. et
 .VIII. et .IX. — 660 *P* prisiez ; *R* Ne vaut pas maintenant .I. — 661 *S* quarante et — 662 *R* Que ;
C Rutebuez, *R* Rutebues ; *S* Sachiés ce je sui v. — 663 *R* Adont p. — 664 *S* or ; *P* Q. dame est
 ore — 665 *RP* a ; *S* q. plusours manies — 666 *S* A lor q. desranies — 667 *R* r. despuis et r., *S* Et
 arasonnei de lour r. — 668 *P* Et sachiez bien que ; *R* r. plus c'or ne regne — 669 *RP* Ja de r. ne
 finera (*R* finnera) — 670 *P* sachez bien se jamais a — 672 *S* S. tort fait et ; *P* *mq.* — 673 *CSP* C.
 bien que — 674 *P* Ne say se faire la p. ; *R* plorra — 676 *R* K'elle ert ; *S* Q. enchiés moi fu ; *P* en
 s. — 680 *S* Ne que — 681 *S* Qui a t.h. que ne ; *R* Teu honte a ke elle ne — 682 *P* m. a. g. — 684
P Que cil qui pert c. — 686 *CS* G. c'o., *R* ke ja, *P* que vous ; *R* desprisiés, *SP* despitiés — 687 *R*
 La vostre ostesse ne chozés ; *C* se la veeiz, *S* ce vos l' aveis, *P* se la venés — 688 *C* Car, *S* Et —
 689 *R* Teus fet bien grant f. souvent ; *S* f. et entrepren, *P* f. et joant — 690 *S* qu'au neis li, *P* s.
 que a l' — 691 *CS* L'o. ; *R* Hoste t. l'ostel gaste — 692 *S* il ne l. — 693 *CP* demorrez (*P* demores)
 — 694 *A* met un point après qoi — 695 *S* qui compaignie a — 696 *P* Je sai — 699 *P* Dittes li que

savoir li fac — 700 *P* Que ne s'e. ne que je fac — 701 *A* que tost f. — 702 *C* nuli ; *RSP* faudra (*R* faurra) — 703 *S* Que n'aiens *P* a. *JC.* — *Après 706, S ajoute* : Cui on a fait si grant anui — 708 *S* *mq.* ; *P* Et moult a — 709 *P* Il a — 710 *P* Moult c. — 711 *P* Les maus au felons e. ; *P* e. des e. — 712 *P* m. des m. — 713 *P* Vostre — 714 *R* M. tamains hom ; *P* M. pou de g. en sont acointe — 715 *P* i *mq.* — 717 *S* li large h. ; *R* et lice — 718 *P* On tient a p. le r. — 719 *C* A teuz, *S* Au ceaus, *P* Et c. ; *SP* au col — 720 *C* h. et li ; *SP* Le pouvre homme tient on por fol — 722 *P* Que s'uns hons a. — 723 *P* d. que c'e. par f. — 724 *S* Ou par, *P* Ou c'est par g. — 725 *S* monteie — 726 *P* Tout ce me ; *R* f. laissier me f. ; *S* ma f. — 727 *S* s. qu'avoir souloie — 728 *S* N. deüst mais tenir v. — 729-738 *SP* *mq.* — 731 *R* Si saintement c'e. — 734 *R* En qui t. — 735 *R* Cil ki les grans ostés m. — 738 *R* Si comme l. o. racorde — 739 *S* Et ce ; *P* Nequedent nous dit — 740 *CRS* c' *mq.* — 745 *R* m'esmierveil ; *S* m'en m. trop f. — 747 *S* Nuns n'est muaubles n'a m. ; *P* ne malaisié — 748 *S* Q. chariteis t. — 749 *R* rancune, *S* toutes rancunes en p., *P* y p. — 750 *P* Ce voit on b. t. en — 752 *CRP* Car — 753 *R* L. repozés bien serés ; *S* poeis — 754 *S* estre tant, *P* t. y e. ; *R* t. i serés que ; *S* poureis — 755 *P* C'on vorroit bien ; *S* v. que p. ; *R* nous e. — 756 *P* Que p. .I. j. y fussiés — 757 *S* v. v. nos v. — 758 *P* Et sachés bien — 759 *S* f. trop p. — 760 *P* De teus ; *SP* c. qui s. — 761-902 *mq.* dans *S*, qui finit par *Rustebeus fenist ci sa voie De cest songe forment desvoie* — 763 *P* ce s. ; *R* s. aourer — 764 *CR* Q. toute gent ; *R* honnourer — 765 *P* Tous tans or a m. — 766 *P* Car sachez de voir d. — 770 *P* Et des b. et des q. — 771 *P* Li auquant p. leur l. ; *R* pour sa — 772 *P* Sont entré l'amfermerie — 773 *P* P. eschever le mal qu'il voit — 774 *P* a. redoutent le fret — 775 *P* Aucuns en y a cui il anuit — 776 *P* Cou qui veillerent — 777 *P* doubtent ; *CRP* amaigrir — 778 *R* se f. ; *C* enaigriz — 779 *P* Les chans — 780 *P* *mq.* — 782 *P* Q. l. chanteours des moustiers — 783 *P* Je n'ay cure de ceste r. — 785 *P* Li plusiers ont le bien l. — 786 *P* Si s'en — 787 *C* li t. le c. ; *P* t. la vie — 788 *P* d. point d'aye — 789 *R* e. se v. ; *P* e. v. bien v. — 790 *P* Et juer — 791 *P* Pour e. — 792 *R* Et o. — 794 *R* Mes n. ; *P* o. luy — 795-810 *P* *mq.* — 798 *R* d. k'il l'ont ens saciés — 803 *R* Que d. — 804 *C* je c'eles — 805 *R* Ne ke f. si ke — 806 *C* ou p., *R* el p. — 811 *R* A. et se s. — 815 *P* la puet on — 820 *CR* v. et q. — 821 *P* L. ce sachez vous de voir — 822 *P* Et si — 823 *R* c. en la tavierne a on ; *P* Tout çou c'on a en la maison — 824 *R* Cou dist on assés espargn'on, *P* D'un tavrenier a abandon — 825 *P* Pour ce s'en sueffre q. — 826 *P* a. le clama — 827 *RP* le b. — 835 *R* Et ma. a duré lonc t. ; *P* d. lonc t. — 837 *R* p. et li — 839-840 et 841-842 *intervertis* dans *C* — 839 *C* de fine o. — 840 *P* Qui g. — 841 *P* f. fist t. — 842 *R* a. de g. ; *C* g. trestoute — 843 *C* Ceulz qui viennent — 844 *P* m. y a b. — 845-846 *intervertis* dans *P* — 845 *C* Chasteeiz, *P* Chastés la n. et la — 850 *RP* Et s. b. en verité — 851 *R* Telle ne verrés vous j., *P* Que telle ne — 852 *P* soit passé — 855 *P* auroit — 857-860 *P* *mq.* — 860 *C* la g. laianz — 862 *RP* A. de c. — 863 *R* dou r., *P* de r. — 864 *P* g. chemin — 866 *P* Pour ce que m. se puit — 867 *P* Selonc que — 870 *P* vuorraie — *Après 870, P ajoute* : Au main m'en alai sanz doubtance / Tant que je vin a repentence — 872 *R* Que li cours d. ; *CRP* en fu r. 874 — *P* meschoir — 875 *P* Nul h. q. fust la d. — 877 *R* M'euïst — 881 *P* Q. le centieme n'en d. — 882 *CP* Et q. — 884 *R* f. fondue — 886 *CP* En ce p. et en c. — 887 *P* Li s. e. qui v. — 889 *P* p. du siecle d. — 891 *P* Est açainte — 892 *R* sont *mq.* ; *P* n'esclambes — 895 *CP* en s. — 896 *P* t. a n. — 900 *P* a resteuse v. — 902 *C* n'i m. ; *RP* au t. — *C* Explicit, *R* Explicit dou songe Rutebues de le voie de paradis, *S* Ci faut li voie de paradis que Rutebues fist, *P* *mq.*